Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś z wiary sprawiedliwość tak mówi: Nie powiedziałbyś w — sercu swoim: Kto wstąpi do — nieba? To jest, [aby] Pomazańca sprowadzić,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś z wiary sprawiedliwość tak mówi nie powiedziałbyś w sercu twoim kto wstąpi do nieba to jest Pomazańca sprowadzić w dół
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwość zaś z wiary mówi tak: Nie mów w swoim sercu: Kto wstąpi do nieba? To znaczy, aby sprowadzić Chrystusa;* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś z wiary usprawiedliwienie tak mówi: Nie powiedz w sercu twym: Kto wstąpi do nieba? To jest, (aby) Pomazańca sprowadzić*; [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś z wiary sprawiedliwość tak mówi nie powiedziałbyś w sercu twoim kto wstąpi do nieba to jest Pomazańca sprowadzić w dół
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwość zaś opartą na wierze można ująć w ten sposób: Nie myśl: Kto wstąpi do nieba, to znaczy, aby sprowadzić Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwość zaś, która jest z wiary, tak powiada: Nie mów w swym sercu: Kto wstąpi do nieba? — to znaczy, *aby* Chrystusa na dół sprowadzić;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swem: Kto wstąpi na niebo? to jest Chrystusa na dół sprowadzić:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu twoim: któż wstąpi do nieba? to jest Chrystusa sprowadzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawiedliwość zaś osiągana dzięki wierze tak powiada: Nie mów w sercu swoim: Któż zdoła wstąpić do nieba? oczywiście po to, by Chrystusa stamtąd sprowadzić na ziemię, albo: Któż zstąpi do Otchłani? –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A usprawiedliwienie, które jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swym: Kto wstąpi do nieba? To znaczy, aby Chrystusa sprowadzić na dół;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usprawiedliwienie z wiary zaś tak mówi: Nie pytaj w swoim sercu: Kto zdoła wstąpić do nieba? – po to, żeby Chrystusa sprowadzić,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast usprawiedliwienie pochodzące z wiary tak mówi: Nie mów w swoim sercu: Kto wstąpi do

[1)] Wolny przekład <x>50 30:11-14</x>. Mówić w swoim sercu to myśleć (<x>470 3:9</x>).
[2)] <x>50 30:12</x>
[3)] "aby Pomazańca sprowadzić" - w oryginale infinitivus celu z dopełnieniem bliższym.

			nieba? - aby Chrystusa sprowadzić,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A sprawiedliwość oparta na wierze tak mówi: „Nie powiesz w sercu swoim: Kto wstąpi do nieba?” To jest, aby Mesjasza sprowadzić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sprawiedliwość oparta na wierze dochodzi do głosu już tylko w tych słowach: Nie stawiaj sobie takich pytań - Któż mógłby wejść aż do nieba? To znaczy, żeby sprowadzić Chrystusa na ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ponieważ sprawiedliwość otrzymuje się dzięki przyjęciu wiary, dlatego powiada: ’Nie mów w sercu swoim: Któż wstąpi do nieba?’ - po to, aby Chrystusa sprowadzić,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А про праведність, що від віри, мовить таке: Не кажи у своєму серці: Хто вийде на небо? - значить Христа звести;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sprawiedliwość z wiary mówi tak: Nie powiedz w swoim sercu: Kto wstąpi do niebios? (To jest ściągnąć Chrystusa);
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto sprawiedliwość oparta na ufności powiada: "Nie mów w swoim sercu: Kto wstąpi do nieba?" - po to żeby sprowadzić Mesjasza na dół -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A prawość wynikająca z wiary powiada tak: ”Nie mów w sercu swoim: ’Kto wstąpi do nieba?’, to znaczy, by Chrystusa na dół sprowadzić,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uniewinnienie pochodzące z wiary wyraża się natomiast w słowach: „Nie pytaj, kto może wstąpić do nieba”—aby sprowadzić Chrystusa na ziemię,